

Nombre y apellidos: **Mathew Smee**

Correo electrónico: bridgethegaptranslations@gmail.com

Teléfono móvil: +44 (0)7754506932. Fijo: +44 (0) 02476716384

Domicilio actual: 88 Mayfield Road, Earlsdon, Coventry CV5 6PN Gran Bretaña

Nacionalidad: Inglesa

Idiomas: **inglés, español y francés**

Intérprete cualificado. Licenciado con honores en lenguas modernas (español y francés) por la "Open University" (educación universitaria a distancia). Responsable, con iniciativa propia y entusiasmo por las lenguas y culturas extranjeras. 13 años de experiencia laboral en Europa. Mi deseo es seguir desarrollando mi carrera en el ámbito de las lenguas extranjeras como traductor/intérprete.

Habilidades

Comunicación

- Trabajos de traducción e interpretación para organizaciones y grupos en España, Francia y el Reino Unido
- Sólidas habilidades lingüísticas con experiencia en diversos ámbitos profesionales por toda Europa
- Organización y realización de visitas guiadas para grandes grupos de turistas en Francia

Trabajo en Equipo

- Acostumbrado a trabajar a un nivel muy alto con personal hispanohablante y francófono: Ingeniero de césped en el Camp Nou, FC Barcelona; Jardinero en el Jardín del Palacio de Versalles, de las Tullerías, del Louvre y del Palacio Real, París
- Resuelto y adaptable con experiencia en trabajos de equipo bajo presión y en ambientes multiculturales

Organización

- Excelente organización personal desarrollada trabajando por cuenta propia
- Capacidad organizativa de priorización en las tareas a entregar dentro del plazo previsto: Trabajo a tiempo completo, trabajos de traducción e interpretación, múltiples proyectos universitarios y la vida familiar

Formación Lingüística

- 2013: Licenciado con honores en lenguas modernas (español y francés), 2:1 (70-84%) Open University, Reino Unido
- 2011: Curso de interpretación social, Ascentis Level 3 Award WEA, Reino Unido
- 2005: Curso de catalán, Ajuntament de Vic, España
- 2003: Curso de castellano, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- 2001: Curso de francés, Association Oxalis, Saint-Ouen, París

Experiencia Profesional

Desde 04/2012: **Coordinador de reservas, LAL Language Centres, Torbay, RU**

- Tramitación de reservas para estudiantes internacionales
- Manejar y desarrollar relaciones de trabajo eficaces con representantes y clientes en el extranjero
- Correspondencia por email y por teléfono en inglés, español y francés
- Adaptarme a un entorno de trabajo cambiante y un mercado en constante evolución
- Recoger y analizar datos para identificar información esencial

Desde 01/2011: **Traductor/Intérprete - Cuenta propia, RU**

- Reducir la brecha cultural entre hablantes monolingües de idiomas diferentes
- Traducción de documentos en español y francés como lengua de origen y lengua de destino
- Uso de herramientas TAO para realizar traducciones de alta calidad y entregarlas dentro del plazo previsto
- Intérprete para los servicios públicos por medio de varias empresas de interpretación

06/2011-08/2011: **Tutor de inglés para extranjeros - SUL Language School, RU**

- Enseñanza de inglés para adolescentes franceses
- Creación de actividades para desarrollar la destreza personal de alumnos dentro del marco general del programa

05/2002 - 12/2010: **Ingeniero de césped/Jardinero** – Mantenimiento de estadios/jardines de prestigio internacional en España, Francia y RU:

Camp Nou, estadio del FC Barcelona; Jardín del Palacio de Versalles, de las Tullerías, del Louvre y del Palacio Real, París

- Supervisión de la correspondencia con clientes ingleses, españoles y franceses
- Estableciendo y actuando de enlace en negociaciones con los proveedores del extranjero
- Intérprete para visitantes extranjeros
- Responsable por el mantenimiento del Camp Nou, Ciutat Esportiva y los jardines particulares de los jugadores del primer equipo
- Diseño, plantación y poda de mosaicos

2001-2002: **Guía turístico - European Waterways, sud de Francia**

- Traductor e Intérprete para clientes en visitas diarias correspondientes al itinerario semanal de una barcaza hotel de lujo, navegando en Francia y Bélgica

Conocimientos Informáticos

- Conocimientos medios-altos a nivel usuario: Wordfast, Word, Excel, Outlook, navegación por Internet, facilidad para familiarizarme con nuevos programas

Áreas de Interés

- Amplia conciencia cultural; me interesan mucho los asuntos de actualidad internacional y los temas culturales
- He viajado por América del Sur, África, Asia, Australia y Europa

Referencias

- Las referencias profesionales y académicas están a su disposición si las requiere